

ANDRÉ MALTA, ADRIANE DA SILVA DUARTE. *Esopo. Fábulas seguidas do Romance de Esopo. Edição bilingue*, Editora 34, São Paulo, 2017, 277 pp.

*Maria Luz Mattioli*

*Universidad Nacional de La Plata, Argentina*

El volumen *Esopo. Fábulas seguidas do Romance de Esopo. Edição bilingue* editado en 2017 en San Pablo es una propuesta muy interesante que reúne, por un lado, las *Fábulas* de Esopo, cuya selección, traducción y presentación está a cargo de André Malta, y, por otro lado, la traducción y presentación del *Romance de Esopo* a cargo de Adriane da Silva Duarte.

En la "Introducción" de Malta se abordan temas como "Esopo e a tradição da fábula", "A fábula em Hesíodo e Homero", "A moral, os temas e a estrutura", "A tradução e a seleção" y, por último, "Sugestões de leitura". Esta sección provee las herramientas necesarias para que los lectores indaguen en el análisis y estudio profundo de las fábulas presentadas. Malta explica que las fábulas de Esopo pertenecen a una larga tradición narrativa de la antigua Grecia. La historia esópica –sostiene el autor– era un breve relato ilustrativo, una pequeña escena dramática a partir de la que se podía extraer alguna reflexión, siendo en su contexto original aprovechada dentro de narrativas mayores (históricas o ficticias). A su vez Malta explica que, dentro del universo griego, la fábula ya aparecía como una modalidad narrativa tanto en Homero como en Hesíodo (p. 11).

En cuanto a la traducción y selección textual, el autor aclara que ha mantenido en la edición la construcción textual original para poder indicar el contexto predominantemente oral en que surgieron las fábulas. Malta explica también que la elección de las setenta y cinco fábulas tiene como intención ofrecer un panorama representativo, evitando de ese modo la repetición de ideas y situaciones pero sin soslayar las historias consagradas entre los lectores modernos como "La gallina de los huevos de oro", "La cigarra y las hormigas". El autor divide el material en dos bloques, primero, "las fábulas *con* animales"; luego, "las fábulas *sin* animales", y ofrece una organización dentro de cada conjunto.

También resulta interesante detenerse en el "Índice" que el autor propone, ya que se trata de un índice onomástico, con los nombres de cada una de las fábulas. En primer lugar, ubica cuarenta y dos "Fábulas con animales", entre ellas podemos mencionar "A águia flechada" (1), "A galinha dos ovos de ouro" (6), "O lobo e o cordeiro" (21), "Os lobos e as ovelhas" (25), "O pescador flautista" (41), entre otras. Luego enumera las treinta y tres "Fábulas sin animales" como "O astrólogo" (44), "Esopo no estaleiro" (46), "Os seres humanos e Zeus" (57), "O pastor e o mar" (72). Resulta provechoso detenerse en la edición y en las decisiones del autor: por un lado, nos encontramos con el texto griego, al lado aparece la traducción en portugués y también notas al pie que resultan muy prácticas para abordar la lectura y análisis de las obras. A continuación, el lector encontrará el apartado "Numeração das fábulas". Allí, Malta utiliza las ediciones de Chambry, Perry y las de la presente propuesta textual para indicar cómo aparecen numeradas las fábulas en cada una de esas publicaciones. Por último, ofrece un "Índice remissivo" en el que el lector puede buscar una fábula en particular, a partir de las imágenes y no por su número.

La segunda parte del volumen, a cargo de Adriane da Silva Duarte, se dedica al *Romance de Esopo* y en la "Introducción" se abordan temas como "Vida ou romance?", "O Esopo do romance", "Da tradução" y, por último, "Sugestões de leitura". En primer lugar, da Silva Duarte remarca la posición marginal que el

*Romance de Esopo* ocupa en relación con el corpus tradicional de la literatura griega. Se trata de una obra ficcional, en prosa, “pertencente ao período imperial da literatura grega (31 a.C. a 410 d.C.), tido até pouco tempo por decadente em vista dos anteriores –os períodos arcaico, clássico e helenístico. Some-se a isso a autoria indeterminada, que tampouco contribuiu para seu prestígio acadêmico” (p. 185). En cuanto a la decisión de titularlo “Romance” y no “Vida de Esopo”, da Silva Duarte explica que el término “Romance” permite enfatizar el componente ficcional en detrimento del “biográfico” –que está presente–, pero que “à diferença de uma biografia típica, aqui não se contemplam períodos importantes da trajetória de Esopo, como nascimento e infância, por exemplo” (p. 189).

La autora propone dividir la obra en tres secciones, cada una responde a un núcleo narrativo en que se amplía la esfera de actuación de Esopo y marca las fases de su ascensión social. La primera comprende los capítulos 1 a 19, la segunda ocupa los capítulos 20 a 90, donde Esopo es promovido a esclavo doméstico en la isla de Samos. Por último, la tercera sección abarca los capítulos 91 a 142, en los cuales Esopo pasa a hacer uso de la palabra pública en auditorios y asambleas.

En cuanto a la edición textual es destacable el aparato de notas al pie que da Silva Duarte propone. En el final, la autora ofrece un “Índice remissivo do *Romance de Esopo*”, hay una breve biografía “Sobre Esopo” y un último apartado “Sobre os tradutores”.

El volumen que integran las *Fábulas* y el *Romance de Esopo* se instaura como un material fundamental para cualquier lector y estudiante que se acerque a estos textos, dado que no solo proponen un minucioso trabajo de edición y una mirada ampliada del tema, sino que también exponen análisis críticos relevantes que ubican los tópicos trabajados en el eje de la discusión. Los autores encuentran en las obras de Esopo el espacio propicio para que surjan lecturas innovadoras.